

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Liudmila Navtanovich

Correu electrònic: Liudmila.Navtanovich@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Elena Estremera Paños

Inna Kozlova

Prerequisits

No existeixen prerequisits

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma Rus C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
8. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
9. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
10. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
11. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
13. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
14. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
16. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
17. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
18. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
19. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
20. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
21. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
22. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
23. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
24. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
25. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.

26. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
27. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
28. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
29. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
30. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
31. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
32. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
33. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
34. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
35. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
36. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
37. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
38. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
39. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
40. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
41. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
42. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
43. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
44. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
45. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
46. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
47. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
48. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

49. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
50. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.
51. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
52. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals bàsics i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
53. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
54. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

Continguts comunicatius:

- a) Expressar l'acció, l'existència, la presència i la pertinença
- b) Expressar sentiments i opinions
- c) Expressar l'obligació, la necessitat i la possibilitat en present
- d) Caracteritzar una persona, cosa i acció
- e) Expressar el temps en què succeeix un esdeveniment
- f) Expressar la posició i la situació a l'espai

Continguts fonètics:

- a) Els sons (vocàlics, consonàntics, palatalitzats vs no palatalitzats...)
- b) Els principals models d'entonació i el seu valor comunicatiu (afirmacions, preguntes, exclamacions, ordres, consells, rèpliques, etc.)

Continguts gramaticals:

- a) El gènere i el número dels substantius. Substantius femenins acabats en consonant palatalitzada. La categoria de flexió. Substantius indeclinables. Els casos: nominatiu, genitiu (de possessió), acusatiu (complement directe) i prepositiu (significat circumstancial)
- b) Els adjectius qualificatius i determinatius. La concordança dels adjectius en gènere, número i cas amb els substantius. Adjectius amb el tema dur, tou i mixte (temes acabats en consonants velars *г, к, х* o en sibilants amb terminacions tòniques). Els casos nominatiu, acusatiu i genitiu dels adjectius
- c) Els pronoms personals en nominatiu, genitiu (subjecte de la possessió: *у меня*), acusatiu (*меня, тебя....*). Els pronoms possessius: *мой, твой, его, её, наш, ваш, их*. Els pronoms demostratius *этот, эта, это, эти*. Els pronoms interrogatius: *кто, что, какой..., чей...*
- d) Els numerals cardinals de l'u al quaranta i els ordinals de l'u al deu
- e) Els verbs de la primera i segona conjugació en present. El verb *быть*. La forma verbal *есть*
- f) Els adverbis de lloc (*здесь, там, дома*), temporals (*утром, днём, вечером*) i de mode (*хорошо, плохо, немного, по-русски, по-английски, etc.*)
- g) Les preposicions *в* i *на*
- h) Les conjuncions: *и, или, а, но, кто, что, где, куда, когда, как, потому что...*

Continguts lèxics:

- a) Maneres de saludar, d'acomiar-se, de demanar perdó, d'agrair, de dirigir-se a algú, de preguntar pel nom d'una persona, de demanar alguna cosa, d'expressar acord o desacord
- b) Converses sobre un mateix i sobre la família: el nom, la nacionalitat, la feina, etc.)
- c) Converses sobre el lloc on vivim, les llengües que parlem
- c) Converses sobre activitats quotidianes.

Continguts interculturals:

- a) El rus com a llengua eslava. L'alfabet ciríl·lic
- b) La situació geogràfica de Rússia
- c) Alguns fets històrics.
- d) Rússia i la religió ortodoxa
- e) Principals institucions russes
- f) Els russos i llur relació amb altres pobles
- g) Sistema d'ensenyament a Rússia
- h) Els noms de pila, cognoms, patronímics i diminutius del nom
- i) Normes de cortesia
- j) La família
- k) El clima rus. L'hivern rus
- l) La divisió del temps: les parts del dia

-
- n) Mitjans de transport a Rússia
 - o) Activitats de lleure
-

Metodologia

Metodologia mixta que compren: Lliçons magistrals, classes pràctiques, realització i resolució d'exercicis, resolució de problemes, presentació de treballs individuals i en grup...

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe de teoria	85	3,4	7, 12, 27, 42

Avaluació

S'avaluarà:

- treball a classe: dictats, lectura, diàlegs, etc.; participació: preguntes, detecció de dificultats lingüístiques, etc.;
- lliurament de treballs autònoms;
- treballs de control

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tot	100%	140	5,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54

Bibliografia

Llibres de text:

- Bélikova G., Shútova T., Yeroféieva I., Russki yazik: pervie shaguí. Part 1. San Petersburgo: Editorial de la Universidad de San Petersburgo, 2000.
- Chernishov S., Poiéjali. Part 1. San Petersburgo: Zlatoust, 2009.
- Javrónina S., Shirochinskaya A., El ruso en ejercicios. Madrid, Rubiños, 1992.

Diccionaris:

- **Diccionario Español-Ruso Ruso-Español.** - Marzishvskaya.
- **Diccionario Español-Ruso** - Narúmov.
- **Diccionario Ruso-Español** - Nogueira.

Gramàtiques:

- Púlkina I., Zajava E., El Ruso. Gramática práctica. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.
- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., Ejercicios de gramática rusa. Madrid, Rubiños, 1989.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., Guía del verbo ruso. Madrid, Rubiños, 1989.
- Zajava-Nekrásova, Casos y preposiciones en el idioma ruso. Madrid, Rubiños, 1993.

Enllaços web:

Cercadors:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionaris, enciclopèdies, gramàtiques i consultes lingüístiques:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionaris bilingües:

- <http://www.multitran.ru>

- <http://www.online.multilex.ru>

- <http://www.abbiionline.ru/translate.aspx?LingvoAction=translate&Ln=5&words>

Televisió russa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.1tv.ru/home.htm>

Premsa russa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Ràdio russa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

Literatura russa:

- <http://az.lib.ru/>